

13. Храмчихин Александр. Китайский «велосипед». КНР. Парадоксы развития // Новый мир, 2008, № 3. (URL: saint-petersburg.china-consulate.org/rus/zgjj/t173611.htm).
14. URL: <http://ru.gulliway.org/public/wiki/asia/east-asia/china/> (Дата обращения 25.10.2014).
15. URL: <http://uchebnik-ekonomika.com/teoriya-economiki/mnogoukladnost-24717.html> (Дата обращения 14.02. 2013).
16. URL: <http://www.novayagazeta.ru/politics/66007.html?p=4> (06.06.2014).

УДК 372.881.1+811.581.11

Смолова Мария Анатольевна, старший преподаватель
Кафедра китайского языка Института иностранных языков
ГАОУ ВО МГПУ
smolovamaria@126.com

РЕФЕРИРОВАНИЕ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ КАК ОБЪЕКТ ОВЛАДЕНИЯ РОССИЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ: ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

Аннотация. В статье рассматривается экстралингвистический аспект проблемы обучения реферированию текстов на китайском языке в процессе подготовки студентов языкового вуза. Представлены разные подходы к дифференциации понятий «реферирование» и «реферат», «summarizing» и «abstracting». Перечисляются и характеризуются основные типы рефератов на китайском языке.

Ключевые слова и фразы: китайский язык, реферирование, изложение, реферат

Smolova Maria Anatolyevna, Senior Lecturer
Department of Chinese, Institute of Foreign Languages
Moscow City Teacher's Training University
smolovamaria@126.com

SUMMARIZING AND ABSTRACTING IN CHINESE AS AN OBJECT OF RUSSIAN GRADUATE STUDENTS' ACQUISITION: KEY FEATURES

Abstract. The paper focuses on the issue of extralinguistic aspect of teaching summarizing in Chinese to language high school' students. The different approaches to distinguish the concepts of «referencing» and «abstract», «summarizing» and «abstracting» are presented. The main types of abstracts in Chinese are listed and characterized.

Key words and phrases: Chinese, summarizing, abstracting, abstract

На современном этапе процесс подготовки студентов языкового вуза, овладевающих китайским языком и культурой, претерпевает ряд изменений, вызванных общими тенденциями развития высшего образования в России и в мире. В рамках Федеральных государственных образовательных стандартов последнего поколения представлена компетентностная модель выпускника, осваивающего ту или иную образовательную программу. Компетентностный «портрет» будущих переводчиков, регионоведов и востоковедов-историков со знанием китайского языка будет отличаться. Спецификации подвергается также и процесс обучения китайскому языку. В данной статье внимание концентрируется на направлениях «Лингвистика» («Перевод и переводоведение»), «Востоковедение и африканистика» («Языки и литературы стран Азии и Африки»), в структуре образовательных программ которых предусматривается обучение студентов, овладевающих китайским языком, реферированию текстов различной жанровой принадлежности. Диахронический и синхронический анализ российских и зарубежных нормативных образовательных документов показал [4, с. 60-64], что владение навыками и умениями анализировать, обобщать, кратко излагать тексты разной функционально-стилистической направленности является актуальным и необходимым требованием к уровню владения иностранным языком в целом.

В «国际汉语教学通用课程大纲» («International Curriculum for Chinese Language Education») применительно к способности реферировать удалось установить, что в программе по каждому уровню владения (от 1-го до 6-го) приводится список явлений, которыми должны овладеть студенты на том или ином этапе и которые обеспечат процесс реферирования. Уже на первом уровне студенты должны разбираться (под руководством преподавателя) в особенностях китайского текста, видеть сходство и отличия в порождении текста на китайском и родном языках, ознакомиться со стилистическими средствами китайского языка, а также с основными особенностями письменной и устной форм изложения на китайском языке. Студенты, владеющие китайским языком на продвинутом уровне и выше, должны оперировать разнообразными стилистическими средствами китайского языка, понимать ход мыслей в устной и письменной речи [9, с. 3-31]. Например, на пятом уровне необходимо владеть сложными предложениями с компрессированной связью, а также различными видами сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. На шестом уровне (владение в совершенстве) студентам предписывается «уметь применять вводные слова, устойчивые словосочетания и фразеологизмы чэньюй», «уметь применять разные синтаксические структуры», «различать слова и типы предложений, относящиеся к разным стилям», «владеть наиболее распространенными стилистическими приемами», «владеть средствами создания текста» [Там же, с. 143]. Заметим, что перечисленные союзные слова, обеспечивающие сочинительную и подчинительную связи (倘若, 时而, 以至 и др.), являются «книжными», т.е. функционирующими преимущественно в письменной речи [1, с. 58-77].

Итак, обучение реферированию текстов на китайском языке является средством овладения когнитивными (учебными, академическими умениями) и дискурсивными (в т.ч. жанровыми) умениями, нейтральным и официальным регистрами общения. В то же время способность создавать вторичные тексты (рефераты) является одним из результатов освоения образовательной программы, т.е. одной из целей обучения китайскому языку.

При таком понимании реферирования как факта образовательной действительности возникает необходимость в изучении диалектической противоречивости понятия «реферирование». Следует, прежде всего, остановиться на дифференциации реферирования и аннотирования (summarizing и abstracting). Условно можно выделить два подхода к рассмотрению этого вопроса: стандартизированный (формальный) и функциональный (коммуникативный). Согласно договоренности, достигнутой на Международной конференции по научному реферированию, состоявшейся в 1949 году [5, с. 123], существует деление рефератов на индикативные (обладающие индикативной, описательной, справочной функцией) и информативные (выполняющие фактографическую функцию). Такая типология рефератов отражена в международном стандарте ISO 214-76 (Abstracts for Publications and Documentations) и его национальных вариантах в России (ГОСТ 7.9-95 Межгосударственный стандарт «Реферат и аннотация») и Китае (GB 6447-86 文摘编写规则). Реферат по Межгосударственному стандарту РФ – это «краткое точное изложение содержания документа, включающее основные фактические сведения и выводы, без дополнительной интерпретации или критических замечаний автора реферата» [3, с. 105]. В российском стандарте указывается, что информативный реферат (informative abstract, 报道性文摘) аналогичен «реферату», тогда как эквивалентом индикативного реферата в России является «аннотация». Аннотация (指示性文摘, indicative/ descriptive abstract) – «краткая характеристика документа с точки зрения его назначения, содержания, вида, форма и других особенностей» [Там же, с. 102]. По стандарту КНР индикативный реферат – это «краткое изложение предмета, цели исследования без уточнения методов, результатов и выводов» [13, с. 1].

Приведенные положения показывают, что реферат (文摘, abstract) является стандартизированным, «универсальным вторичным документом, обладающим информативной, справочной, поисковой функциями, характеризующимся общими требованиями к структуре (цель, методы, результаты, выводы) и содержанию (лаконичность, точность, объективность, стандартизированная терминология, отсутствие второстепенной информации и критических замечаний)» [4, с. 66-67]. Подчеркнем, что, согласно российскому ГОСТ 7.9-95, индикативному реферату соответствует аннотация, а информативному реферату – реферат [3, с. 102].

Интересно соотнести стандартизированные представления о рефератах с реальной коммуникативной ситуацией. В англоязычной литературе распространены следующие понятия: «abstracting», «summarizing», «summary writing». Abstracting подразумевает написание библиографических рефератов в

информационных и научных изданиях [6; 7]. Summarizing и summary writing могут заменять друг друга, впрочем, первый из них ориентирован на процесс обобщения и изложения звучащих и письменных текстов, а второй – на тип текста, который требуется создать [2, с. 114]. Иными словами, в англоязычной литературе существует четкое разграничение на понятийном уровне реферирования учебного (summary writing, summarizing), с одной стороны, и профессионального, научно-информационного (abstracting), с другой.

В России употребительными являются термины «аннотирование», «реферирование» и «изложение». Все они встречаются в педагогическом дискурсе, подразумевая учебную деятельность по созданию сокращенных текстов на основе прочитанных и услышанных, т.е. «учебное реферирование» (или summarizing, summary writing). Между тем в книговедении и информатике аннотирование и реферирование означают аналитико-синтетическую переработку научной информации с целью написания вторичных научных документов – рефератов и аннотаций для информационных и периодических изданий (abstracting, abstract writing).

В китайской литературе встречаются термины 文摘 (wénzhāi), 摘要 (zhāiyào), 缩写 (suōxiě). 文摘 соотносится со вторичными документами, публикуемыми в информационных изданиях (реферативных журналах). 摘要 – это все виды рефератов/аннотаций, которыми сопровождается оригинальный научный или публицистический текст, иногда является эквивалентом учебного реферирования (например, новостное реферирование в исследовании У Бо [14]). 缩写 является средством обучения лексической и синтаксической компрессии на китайском языке как родном, а также средством контроля сформированности умений чтения и письма на китайском языке как иностранном. Анализ китайских пособий по повседневному письму и академическому письму на китайском языке как родном [8; 10; 11; 12; 15; 16; 17] позволил выявить следующую закономерность: 文摘 называются рефераты, публикуемые отдельно от оригинала; 摘要 – рефераты, составленные автором первоисточника и сопровождающие его (исключение составляют «учебные рефераты», которые составляются обучающимися на основе «чужих» текстов). Следует добавить, что авторские рефераты (авторские аннотации, 摘要), которые использованы информационными службами отдельно от первоисточника, называются 文摘 (библиографическим рефератом), а не 摘要 [15, с. 228-232].

Функциональный подход к различению рефератов и аннотаций выражается в характере публикации вторичного научного документа: самостоятельный документ, отдельный от оригинала, или текст, сопровождающий первоисточник. Все те тексты, которые по-русски называются «рефераты», публикуются «самостоятельно»: авторефераты диссертаций, рефераты из реферативных журналов ВИНТИ РАН и ИНИОН РАН, школьные и студенческие учебные рефераты. Тогда как после «аннотаций» всегда следует текст исходного документа (монографии, научной и публицистической статьи, художественного произведения и др.). Сравним с китайской языковой ситуацией: 学术论文摘要

(«аннотация научной работы»), 报告摘要 («аннотация отчета»), 新闻摘要 («аннотация новости») сопровождают первоисточник, либо самостоятельно встречаются в системах автоматизированного поиска в сети Интернет.

В дополнение к сказанному важным представляется анализ результатов ассоциативного восприятия понятий «реферат», «аннотация» у носителей русского языка и «摘要», «文摘» у носителей китайского языка. Опрос показал, что под «рефератом» российские студенты понимают вид учебного письменного задания в старшей школе и вузе, тогда как «аннотация» ассоциируется с определенным жанром, а именно пристатейным резюме или аннотацией книги. Китайские студенты, обучающиеся в России, не распознали в «文摘» реферат, т.е. документ, публикуемый в реферативном журнале. Такой тип текста они определили как «выдержки» из письменного произведения, т.е. наиболее интересный, богатый стилистическими приемами отрывок художественного или публицистического текста, который публикуется в журналах, например, типа Reader's Digest (китайской название журнала «文摘»). Ниже приведен отрывок анкеты студентки Нанкинского университета, которая проходила языковую стажировку в ГАОУ ВО МГПУ (см. рис.1).

Рис. 1

Отрывок анкеты

请您回答下面两个问题: 1. 对您来说, 摘要指的是什么? 摘要和文摘是一样的吗? 提要、概要、扼要呢? 请您解释一下: <u>摘要是指文章的最为重要的部分, 是故事情节的缩略。摘要和文摘是不一样的, 文摘类似于节选, 选取优美片断, 但不生情节。</u> <u>提要、概要是基于对文章大体结构的了解, 做出的主要内容提炼。</u> <u>扼要则是对摘要的更为精准的概括。</u>
--

Таким образом, явление реферирования имеет двойственную природу. С одной стороны, это «сложная речемыслительную деятельность, нацеленная на краткое изложение в устной или письменной форме прочитанного или прослушанного текста» (summarizing) [2, с. 114]. С другой стороны, это процесс создания вторичного научного документа специфической формы и содержания, где степень компрессии зависит от коммуникативного назначения этого документа (abstracting). При этом эти стороны находятся в состоянии сложного взаимодействия друг с другом: научное (профессиональное) реферирование невозможно без умений учебного реферирования, но в реальной коммуникации участвует только жанр научного реферата.

Реферирование на китайском языке обладает рядом экстралингвистических особенностей. Для их определения важно принять во внимание наиболее распространенные ситуации, в которых коммуникация на китайском языке осуществляется посредством вторичного документа (реферата): как самостоятельного типа текста, публикуемого отдельно от первоисточника (文摘), публикуемого вместе с первоисточником (摘要), как учебного текста (摘要

«резюме», summary, 缩写 «сокращенное письмо»), как элемента письменного собеседования при приеме на работу (государственную службу) (概要 «краткое изложение»).

Как самостоятельный тип текста реферат встречается в сфере научно-информационного обслуживания (科技情报) и называется 文摘 [17, с. 263-281]. Требования к структуре и содержанию такого документа определены национальным стандартом составления рефератов, который рассматривался выше. Наиболее распространенным видом реферата на китайском языке, который также функционирует в сфере научной коммуникации, является авторский реферат (摘要, также 提要). Анализ показал, что первоисточником для такого типа вторичного текста могут выступать, с одной стороны, разнообразные отчеты по научно-исследовательской деятельности (в т.ч. научно-исследовательской практике студентов вуза), с другой стороны, научные статьи и диссертации [10; 16; 17]. Объединяет эти два типа авторского реферата то, что их создателем является автор (индивидуальный или коллективный) исходного научного документа (отчета или статьи/диссертации). Однако 报告的内容摘要 (досл. «краткое изложение/реферат содержания отчета») и 学术论文的摘要 (досл. «реферат научного трактата») отличаются в функциональном отношении.

Основное назначение «краткого изложения содержания отчета» (报告摘要) состоит в кратком сообщении, как правило, вышестоящим инстанциям основных результатов научно-исследовательской работы и полученных экспериментальных данных. Речь идет об индикативной функции, когда такой реферат позволяет получателю информации (отчета) быстрее сориентироваться в основной части отчета и предвосхитить качество выполненной работы. Отношения между участниками коммуникации (отправителем и получателем информации) являются крайне формализованными. Их можно охарактеризовать как отношения «подчиненный-начальник», т.к. автор реферата ориентируется именно на контролирующие и оценивающие его деятельность органы. Реферат предстает как часть служебного документа для внутреннего пользования (не предполагающего публикации для широкой аудитории) в профессионально-научной и академической (научно-учебной) деятельности. Для каждого типа отчета (по результатам эксперимента или испытаний, научно-исследовательской/производственной практики студентов, по результатам научно-исследовательской деятельности, в основном в области технических наук) существуют свои требования к содержанию реферата (какие аспекты он должен отражать) [17, с. 264-271; 8, с. 488-491; 16, с. 257-262].

Второй случай применения «авторского реферата» (摘要) в научной коммуникации на китайском языке – это авторская аннотация научной статьи, выпускной квалификационной работы, диссертации. В отличие от российского автореферата, 摘要 не публикуется отдельно, а требования к его форме и содержанию, в целом, совпадают с общими требованиями к рефератам. Отличительная функция китайских авторских рефератов – функция самопрезентации. Автору крайне важно заинтересовать читателя, чтобы по прочтении реферата, тот решил ознакомиться с полным текстом статьи или

диссертации. Вместе с тем, реферат должен выполнять заместительную роль, т.е. заменять собой первоисточник (информативная функция). Это связано с еще одним назначением реферата – поисковым. Хотя китайский авторский реферат и не публикуется отдельно (не выходит в печати), однако его электронная версия активно применяется в автоматизированном поиске по базам данных первичных и вторичных научных документов. Доступ к полнотекстовым научным документам на китайском языке является весьма ограниченным. Именно поэтому, реферат («аннотация») должен быть достаточно содержательным, чтобы его потребителю не было необходимости обращаться к первоисточнику. Еще одной особенностью авторских рефератов на китайском языке является их роль в публикационной деятельности ученого. Не только тексты статей проходят строгое рецензирование, но и их рефераты («аннотации»). Особенно, это характерно для научно-технической области [11, с. 33-44]. Впрочем, как отмечает 王萍丽 точных требований к структуре и содержанию рефератов по гуманитарным наукам нет, за исключением рекомендаций к объему [12, с.158].

Итак, если коммуникация осуществляется опосредованно, через текст авторской аннотации (статьи) / автореферата (диссертации), то она является двусторонней. Участники: автор научного исследования (научный сотрудник, преподаватель, студент бакалавриата, магистратуры, докторантуры) в роли отправителя информации, а получателем могут быть как отдельные личности, занимающиеся научной деятельностью, так и малые (исследовательская группа) и большие группы (институт, образовательная, научно-исследовательская организация и пр.). Важное отличие авторского реферата научной статьи/диссертации от реферата отчета в том, что первый обязательно публикуется (совместно с основным текстом первоисточника), и его читательский адрес может быть достаточно широким.

Следующие рассматриваемые в статье типы текстов находятся на периферии научного стиля (и научно-информационных жанров литературы). Это «учебный реферат» (摘要), «сокращенное изложение» (缩写) и «краткое изложение» (概要). Создание учебных рефератов преследует цель обучить стратегиям чтения с общим пониманием и умениям извлечения сути прочитанного и его изложения в письменном виде. Обучение новостному реферированию (新闻摘要写作) является распространенной практикой в старшей школе (в процессе обучения китайскому как родному, обучения иностранным языкам) и в вузе (при обучении китайскому как иностранному) [14]. Если такой вид реферирования отнести к условной учебной коммуникации, то участниками ее будут три стороны: подлинный отправитель сообщения – автор новостной статьи, посредник – автор реферата, который одновременно является и декодировщиком, и кодировщиком информации (учащийся школы, студент вуза), получатель – преподаватель (школы, вуза). Такая коммуникация часто осуществляется в учебной обстановке, и реферат выступает как средство контроля.

В китайской школе (4-6 классы) упражнения на «сокращенное изложение» (缩写练习) применяются на уроках родного языка для тренировки умения

отделять основные члены предложения от второстепенных. Для иностранцев, изучающих китайский язык, «缩写» является заключительной частью (раздел «письмо») квалификационного экзамена на владение китайским языком (HSK) (для высшего, шестого уровня). Задача соискателя за 10 минут прочитать и понять основное содержание текста (повествовательного, до 1000 знаков), а за следующие 35 минут, не обращаясь к исходному тексту, написать краткое изложение (объем – 400 знаков) понятой идеи [18, с. 60-65].

概要 («краткое изложение») входит в структуру эссе при приеме на работу в государственные учреждения (申论, как вид письменного «экзамена»). Вся процедура экзамена включает четыре этапа (всего 40 минут): чтение проблемной статьи (около 1500 знаков), краткое изложение содержания (около 150 знаков), перечисление соискателем возможных способов решения вопросов, поднятых в статье (около 350 знаков), развернутое аргументированное рассуждение (около 1000) знаков. Интересен второй этап – «краткое изложение» 概括要点, т.к. требования, предъявляемые к нему, аналогичны требованиям нормативных документов: лаконичность, точность, ясность, краткость, отсутствие многословности и избыточности, детализации, тематичность (опора только на предоставленный материал без отсылок к другим источникам), выделение основной и второстепенной информации. Такой вид письменного собеседования позволяет проверить и оценить способность понимания прочитанного, умение выводить умозаключения и обобщать, уровень владения письменным языком, в целом [16, с. 241-256]. В обобщенном виде характеристика рассматриваемых типов рефератов отражена в таблице 1.

Таблица 1.

Виды рефератов на китайском языке

Объекты анализа Виды рефератов	Автор реферата / адресант / отправитель	Адресат / получатель	Первичный текст	Степень обнародованности
Библиографический реферат 文摘	референт-специалист, сотрудник информационных служб, автор оригинала	индивидуальный / коллективный потребитель научной информации (инженеры, руководители научно-исследовательских подразделений, научные сотрудники и пр.)	научная статья, монография, диссертация	публикуемый (отдельно от исходного текста) самостоятельный документ для относительно узкого круга
Автореферат, авторское	автор / коллективы	индивидуальный / коллективный по-	научная статья, диссертация	публикуемый на широкую

пристатейное резюме / аннотация 学术论文摘要	авторов оригинального документа	требитель научной информации (сотрудники и руководители научно-исследовательских, образовательных учреждений, представители информационных служб)		аудиторию документ (вместе с оригиналом), который может функционировать отдельно в системах автоматического поиска в сети Интернет
Реферат / аннотация отчета 报告摘要	автор / коллектив авторов оригинального документа	руководители подразделений, грантодатели, сотрудники того же учреждения	отчет (научно-учебной практики, научно-исследовательской, экспериментальной работы и пр.)	публикуемый для служебного пользования документ (сопровождает исходный отчет)
Письменное сокращенное изложение в учебных целях	«неавтор» оригинального текста, неспециалист	преподаватели, экзаменаторы	отрывок художественного, публицистического произведения	не публикуется, документом не является
Краткое изложение как часть письменного собеседования 概要	«неавтор», скорее всего разбирается в анализированном вопросе	экзаменаторы, специалисты по приему на государственную службу	публицистическая статья или обзор с социально-экономической проблематикой	не публикуется, документом не является

Обобщая вышесказанное, можно перечислить основные особенности реферирования на китайском языке:

– Китайский реферат относится к книжным стилям китайского языка (научному, публицистическому, официально-деловому), т.е. обладает присущим этим стилям чертами (объективность, лаконичность, точность, краткость, строгая логичность), в т.ч. специфическими для китайского языка средствами графической компрессии (скриптизмы, вэньянизмы) и морфемной контракции (компрессии) [1].

– Как профессиональный документ реферат функционирует в научной сфере коммуникации (научно-технической, научно-информационной, научно-гуманитарной, научно-учебной).

– Наиболее распространенным видом реферата является авторский реферат научной статьи или диссертации.

– Написание рефератов регламентируется Государственным стандартом составления рефератов (GB 6447-86) и Государственным стандартом написания научных отчетов, диссертаций и научных статей (GB7713-1987) [11, с. 33].

– Для авторских рефератов (пристатейных резюме и авторефератов) существует развернутая классификация по параметру выделения структурных элементов, иными словами, композиция реферата в той или иной области науки (медицинской, химической, педагогической и пр.) будет отличаться.

– Наиболее формализованными (с «жесткой» структурой) являются рефераты научно-технического содержания (самые строгие требования к лаконичности, информативности и краткости), более гибкой структурой обладают авторские рефераты в области гуманитарных наук. «Открытая» структура свойственна учебным рефератам: сокращенному изложению и краткому изложению, как элементам контроля навыков и умений письма.

Можно заключить, что, система обучения реферированию на китайском языке студентов российского языкового вуза должна учитывать лингвистические особенности китайской письменной (книжной) речи и экстралингвистические (дискурсивные, жанровые) особенности функционирования реферативных жанров на китайском языке. Особое внимание следует уделять обучению когнитивным стилям и стратегиям реферирования на китайском языке в сопоставлении с аналогичными понятиями родной культуры. Также способность реферировать на китайском языке необходимо специфицировать применительно к компетентностному портрету выпускника языкового вуза.

Литература:

1. Котов А.М. Стилистика китайского языка в сопоставительном аспекте: дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1988. – 354 с.

2. Колесникова И.Л., Долгина О.А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. – СПб.: Русско-Балтийский информационный центр БЛИЦ; Cambridge University Press, 2001. – 224 с.

3. Основные стандарты по издательскому делу / сост. А.А. Джиго, С.Ю. Калинин. 2-е изд., испр. и доп. – М: Издательский дом «Университетская книга», 2010. – 368 с.

4. Смолова М.А. Обучение реферированию на китайском языке будущих переводчиков как актуальная лингводидактическая потребность // Методика преподавания восточных языков: актуальные проблемы преподавания перевода: сб. докладов III междунар. конф. – М., 2015. – С. 60–70.

5. Соловьев В.И. Реферат в научно-информационной деятельности и критерии редакторской оценки его содержания и формы: дис. ...канд. филол. наук. – М., 1970. – 317 с.
6. Abstracts for publications and documentation. ISO 214-76 [Электронный ресурс]. URL // http://www.iso.org/iso/catalogue_detail.htm?csnumber=4084 (Дата обращения: 12.05.2016).
7. Lancaster F.W. Indexing and abstracting in theory and practice. – London: Library Association, 1991. – 314 p.
8. 陈纪宁. 现代应用文写作大全. – 北京: 中华工商联合出版社, 1997. – 1064 页.
9. 国际汉语教学通用课程大纲 / 孔子学院总部, 国家汉办编制. – 北京: 北京语言大学出版社, 2014. – 220 页.
10. 李光明. 应用写作范文大全. – 北京: 当代世界出版社, 2010. – 693 页.
11. 梁福军. 科技论文规范写作与编辑. – 北京: 清华大学出版社, 2010. – 414 页.
12. 王萍丽. 国际汉语教学论文写作教程. 北京: 中央民族大学出版社, 2014. – 269 页
13. 文摘编写规则 GB6447-86. – 北京. – 1986. – 5 页.
14. 吴波. 留学生中文报刊摘要撰写的特点分析及教学策略探讨: 硕士学位论文. – 北京: 北京师范大学, 2010. – 49 页.
15. 张江艳. 应用写作案例与训练. – 第二版. – 北京: 北师大出版社, 2015. – 314 页.
16. 张秀芬. 郑碧楠. 应用文写作实用教程. – 银川: 阳光出版社, 2012. – 291 页.
17. 张耀. 实用写作. 普通高校人文素质教育通用教材. – 第二版. – 北京: 北京大学出版社, 2013. – 443 页.
18. 郑丽杰. 21 天征服新 HSK 六级写作. – 北京: 外语教学与研究出版社, 2010. – 194 页.